

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

24 FÉVRIER 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'acte constitutif de la Commission Européenne de Lutte contre la Fièvre Aphteuse et de l'annexe, faits à Rome, le 11 décembre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'adhésion de la Belgique à la Commission Européenne de la Fièvre Aphteuse présente des avantages appréciables.

La situation internationale de la fièvre aphteuse doit être considérée comme inquiétante et la diffusion de l'épizootie dans les pays voisins, notamment en Allemagne et en France, fait peser une menace très grave sur notre pays.

Il semble que la Commission Européenne soit l'organisme indiqué pour organiser la collaboration entre les pays européens, sous forme d'une coordination efficace des mesures de police sanitaire et de prophylaxie, jusques et y compris les approvisionnements en vaccin antiaphteux.

Des contacts sur le plan technique sont indispensables. Ils pourraient être plus fréquents et plus faciles au sein de la Commission Européenne.

Cette organisation ne fait pas double emploi avec la Commission de la Fièvre Aphteuse de l'Office International des Epizooties. L'O.I.E., en effet, place ses activités sur le plan international, à un niveau scientifique très élevé mais ne dispose pas des moyens pratiques pour organiser l'action sur le terrain.

D'autre part, le vaccin antiaphteux préparé par notre Institut de Recherches Vétérinaires est l'objet dans plusieurs pays d'un très vif mouvement d'intérêt, en raison de sa polyvalence, de son efficacité et sa maniabilité.

Outre les fournitures déjà consenties au Grand-Duché de Luxembourg, notre vaccin est à l'essai en Grèce et l'Institut a été saisi de demandes de fournitures de la part des pays de l'Afrique Orientale, et, tout récemment, de la France.

On peut donc considérer que le vaccin belge est très favorablement apprécié. Sa valeur pourrait encore être mise

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

24 FEBRUARI 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het statuut van de Europese Commissie voor de Bestrijding van Mond- en Klauwzeer en van de bijlage, opgemaakt te Rome, op 11 december 1953.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De aansluiting van België bij de Europese Commissie van Mond- en Klauwzeer biedt grote voordelen.

De internationale toestand inzake mond- en klauwzeer moet als onrustwekkend beschouwd worden en de uitbreiding van de epizootie in de naburige landen, namelijk in Duitsland en Frankrijk, betekent een zware bedreiging voor ons land.

Het lijkt dat de Europese Commissie het aangewezen organisme is om de samenwerking tussen de Europese landen te verwezenlijken onder vorm van werkdadige coördinatie van de maatregelen van gezondheids politie en prophylaxe, tot en inbegrepen de bevoorradings van entstof tegen mond- en klauwzeer.

Contacten op technisch plan zijn onontbeerlijk. Zij zouden veelvuldiger en gemakkelijker kunnen zijn in de schoot van de Europese Commissie.

Deze organisatie is geen herhaling van de Commissie van Mond- en Klauwzeer van de Internationale Dienst voor Veeziekten. De I. D. V. stelt zijn werkzaamheden op internationaal plan op een zeer hoog wetenschappelijk peil doch beschikt niet over praktische middelen om de actie ter plaatse in te richten.

Anderzijds is de entstof tegen mond- en klauwzeer bereid door ons Instituut van Diergeneeskundige Opzoekingen het voorwerp in vele landen van grote belangstelling ingevolge zijn polyvalentie, doeltreffendheid en hanteerbaarheid.

Buiten de levering reeds toegezegd aan het Groothertogdom Luxemburg is onze entstof ter proef in Griekenland en werden bij het Instituut aanvragen gedaan van de landen van Oost-Afrika en onlangs van Frankrijk.

Men mag dus besluiten dat de Belgische entstof van een goede faam geniet. De waarde kan nog meer tot uiting

en évidence dans le contrôle de la durée d'immunité que l'O. E. C. E. souhaite organiser avec le concours de l'O.I.E. et de la Commission Européenne. Notre pays pourrait se créer, dans le cadre de cette Commission Européenne, une position avantageuse de pays exportateur de vaccin.

Le Ministre des Finances,

komen in een onderzoek op de duur van de immuniteit dat E. O. E. S. wenst in te richten in samenwerking met de I. D. V. en de Europese Commissie. Ons land kan zich, in het kader van de Europese Commissie, een gunstige positie van uitvoerland van entstof verschaffen.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

A. DE VLEESCHAUWER.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 janvier 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et de l'annexe, faits à Rome, le 11 décembre 1953 », a donné le 28 janvier 1959 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour objet l'approbation de l'acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et de l'annexe I à cet acte, faits à Rome, le 11 décembre 1953.

Le projet doit être soumis à l'approbation des Chambres, étant donné que l'acte est de nature à grever l'Etat du fait que chaque membre de la Commission s'engage, aux termes de l'article XIII du susdit acte, à verser une contribution annuelle au budget administratif de la Commission.

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau, G. Holoye, conseillers d'Etat,
A. Bernard, Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Claes, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 30 janvier 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21^e januari 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het statuut van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer en van de bijlage, opgemaakt te Rome, op 11 december 1953 », heeft de 28^e januari 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt tot goedkeuring van het statuut van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer en van de daarbijbehorende bijlage I, opgemaakt te Rome op 11 december 1953.

Het ontwerp moet aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd, want het statuut zal de Staat bezwaren aangezien ieder lid van de Commissie zich, luidens artikel XIII van het statuut, verbindt jaarlijks zijn aandeel in de administratieve begroting van de Commissie bij te dragen.

Opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau, G. Holoye, raadsheren van State,
A. Bernard, Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Claes, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 30^e januari 1959.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Acte Constitutif de la Commission Européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et l'annexe, faits à Rome, le 11 décembre 1953, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Sankt Anton (Tyrol, Autriche), le 13 février 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. DE VLEESCHAUWER.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :**Le Ministre du Commerce extérieur,*

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. VAN OFFELEN.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel, -

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Statuut van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer en de bijlage opgemaakt te Rome, op 11 december 1953, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Sankt Anton (Tyrol, Oostenrijk), de 13^e februari 1959.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,**De Minister van Landbouw,**Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :**De Minister van Buitenlandse Handel,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse.

Préambule.

Les Etats contractants, considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes une Commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, dont l'objet est de stimuler, sur le plan national et international, les mesures propres à lutter contre la fièvre aphteuse en Europe.

Article I.

Membres.

Les Membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de « la Commission ») sont les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de « l'Organisation ») ou de l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de « l'Office »), qui adhèrent au présent Acte constitutif conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et à condition que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre total des membres de la Commission, admettre à la qualité de membre de la Commission, après approbation du Conseil de l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XV, tout autre Etat européen qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

L'Organisation, l'Office et l'Organisation européenne de coopération économique ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités, mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

Article II.

Obligations des Membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre la fièvre aphteuse.

1. Les Membres s'engagent à lutter contre la fièvre aphteuse et à s'efforcer de la supprimer en adoptant des mesures sanitaires et des règlements de quarantaine efficaces et en appliquant une ou plusieurs des méthodes ci-après :

- 1) Politique d'abattage;
- 2) Politique combinée d'abattage et de vaccination;
- 3) Immunisation totale du cheptel bovin par vaccination;
- 4) Vaccination du cheptel dans un certain périmètre autour des foyers de fièvre aphteuse.

Les méthodes adoptées seront rigoureusement appliquées.

2. Les Membres adoptant la deuxième ou la quatrième méthode s'engagent à se procurer une quantité de virus suffisante pour la production de vaccins et une quantité de vaccin suffisante pour assurer la protection du cheptel, si l'épizootie se déclare. Chaque Membre apportera aux autres Membres collaboration et assistance pour tout ce qui concerne une action concertée contre la fièvre aphteuse, notamment pour l'approvisionnement en vaccin et en virus, le cas échéant. Les quantités de virus et de vaccin à mettre en réserve pour l'usage national et international seront fixées par les Membres, à la lumière des conclusions de la Commission et des avis émis par l'Office.

3. Les Membres prendront des mesures pour que soit identifié immédiatement le virus recueilli lors d'une épidémie de fièvre aphteuse et communiqueront aussitôt les résultats de l'identification à la Commission et à l'Office.

Statuut van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer.

(Vertaling).

Preambule.

De Deelnemende Regeringen, overwegende het grote belang van het voorkomen van nieuwe zware verliezen voor de Europese landbouw, veroorzaakt door het herhaald uitbreken van mond- en klauwzeer, stellen hierbij een Commissie in, welke bekend zal zijn als de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer, en welke ten doel heeft nationaal en internationaal maatregelen te bevorderen voor de bestrijding van mond- en klauwzeer in Europa.

Artikel I.

Lidmaatschap.

Leden van de Europese Commissie voor de bestrijding van mond- en klauwzeer (hierna genoemd « de Commissie ») zullen zijn die Europese Statenleden van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (hierna genoemd « de Organisatie ») en/of van het Internationale Bureau voor besmettelijk veeziekten (hierna genoemd « het Bureau »), welke tot dit Statuut overeenkomstig de bepalingen van Artikel XV toetreden. De Commissie kan, met een twee-derde meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen, mits deze meerderheid groter is dan de helft van het ledental, en met toestemming van de Raad van de Organisatie overeenkomstig het bepaalde in Artikel XV (3), elk ander Europees land tot lidmaatschap toelaten, dat een aanvraag daartoe heeft ingediend, alsmede een in een officiële akte vastgelegde verklaring dat het de verplichtingen van dit Statuut, zoals deze ten tijde van de toelating van kracht zijn, aanvaardt.

De Organisatie, het Bureau en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking hebben het recht op alle zittingen van de Commissie en haar sub-commissies vertegenwoordigd te zijn, doch hun vertegenwoordigers hebben geen stemrecht.

Artikel II.

Verplichtingen der Leden betreffende nationale gedragslijnen en internationale samenwerking ter bestrijding van mond- en klauwzeer.

1. De Leden verplichten zich het mond- en klauwzeer te bestrijden met de uiteindelijke bedoeling deze ziekte uit te roeien, door het uitvoeren van de daartoe geëigende quarantaine- en sanitaire maatregelen, en door een of meer van de hierna volgende methoden :

- 1) Afslachting;
- 2) Afslachting in combinatie met vaccinatie;
- 3) Het in stand houden van een geheel immune veestapel door middel van vaccinatie;
- 4) Vaccinatie in zones rondom gebieden waar de ziekte mocht uitbreken.

Eenmaal aangenomen methoden zullen strikt worden uitgevoerd.

2. Leden welke de gedragslijn 2 of 4 aanvaarden, verplichten zich een voorraad virus voor de bereiding van vaccin en een voorraad vaccin, voldoende om een behoorlijke bescherming tegen de ziekte in geval van een uitbraak te verzekeren, beschikbaar te hebben. Ieder Lid zal samenwerken met, en bijstand verlenen aan andere Leden bij alle gezamenlijke maatregelen ter bestrijding van mond- en klauwzeer, en in het bijzonder bij het verschaffen van vaccin en virus, waar dit noodzakelijk is. De hoeveelheden virus en vaccin, welke voor nationaal en internationaal gebruik dienen te worden opgeslagen, zullen door de Leden worden bepaald, en gebaseerd zijn op de bevindingen van de Commissie en het advies van het Bureau.

3. De Leden zullen die regelingen treffen voor het vaststellen van het smetstof-type bij het uitbreken van mond- en klauwzeer, welke door de Commissie zullen worden verlangd, en zullen onverwijld de Commissie en het Bureau van de resultaten van dit type-onderzoek in kennis stellen.

4. Les Membres s'engagent à fournir à la Commission tous renseignements dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions. En particulier, ils signaleront sans délai, à la Commission et à l'Office, toute nouvelle épidémie et son étendue; ils fourniront à ce sujet tout rapport détaillé qui pourrait être utile à la Commission.

Article III.

Siège.

1. Le siège de la Commission et son secrétariat sont à Rome, au siège de l'Organisation.

2. La Commission se réunit au siège, sauf s'il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

Article IV.

Fonctions générales.

Les fonctions générales de la Commission sont les suivantes :

1. Conclure avec l'Office, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et dans le cadre de tout accord existant entre l'Organisation et l'Office, des ententes propres à garantir que :

1.1 Tous les membres recevront des avis techniques sur tout problème ayant trait à la lutte contre la fièvre aphteuse.

1.2 Des renseignements complets sur les épidémies de fièvre aphteuse et l'identification des virus seront recueillis et diffusés dans les moindres délais.

1.3 Les travaux spéciaux de recherche qu'exige la fièvre aphteuse seront effectués.

2. Recueillir des renseignements relatifs aux programmes nationaux de lutte et de recherche concernant la fièvre aphteuse.

3. Déterminer, de concert avec les Membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont les Membres ont besoin pour exécuter leurs programmes.

4. Susciter et organiser, chaque fois qu'une telle action sera nécessaire, une action concertée pour surmonter les difficultés que rencontre l'exécution des programmes de lutte, et à cet effet prendre des mesures permettant de disposer des ressources nécessaires pour la production et le stockage des vaccins, par exemple au moyen d'accords conclus entre les Membres.

5. Prévoir les moyens matériels nécessaires à l'identification des virus.

6. Etudier la possibilité de créer un laboratoire international pour l'identification des virus et la production des vaccins.

7. Etablir et tenir à jour un registre des disponibilités de virus et vaccins dans les différents pays.

8. Fournir aux autres organisations des avis concernant l'affectation de tous fonds disponibles pour la lutte contre la fièvre aphteuse en Europe.

9. Conclure, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, avec d'autres organisations, groupes régionaux ou Etats qui ne sont pas Membres de la Commission, des ententes en vue de leur participation aux travaux de la Commission ou de ses Comités, ainsi que des ententes d'assistance mutuelle relatives aux problèmes de lutte contre la fièvre aphteuse. Ces ententes pourront comporter la création de comités mixtes ou la participation aux travaux de tels comités.

10. Examiner et approuver, pour transmission au Conseil de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes annuels, ainsi que le programme de travail et le budget pour l'année suivante.

4. De Leden verplichten zich de Commissie alle inlichtingen te verstrekken, welke zij nodig mocht hebben voor de uitoefening van haar functies. In het bijzonder zullen de Leden de Commissie en het Bureau onverwijld in kennis stellen van elke uitbraak van mond- en klauwzeer en van de omvang daarvan. Voorts zullen zij opgave doen van alle verdere bijzonderheden welke de Commissie mocht verlangen.

Artikel III.

Zetel.

1. De zetel van de Commissie en van haar Secretariaat is in Rome op het hoofdbureau van de Organisatie.

2. De zittingen van de Commissie worden gehouden in de plaats waar zij haar zetel heeft, tenzij zij, als gevolg van een beslissing van de Commissie op een der voorgaande zittingen, of, in buitengewone omstandigheden, van een beslissing van het Dagelijks Bestuur, elders worden gehouden.

Artikel IV.

Algemene functies.

De algemene functies van de Commissie zijn :

1. Het aangaan van regelingen, door bemiddeling van de Directeur-Generaal van de Organisatie, met het Bureau binnen het kader van enige tussen de Organisatie en het Bureau gesloten overeenkomst, teneinde te verzekeren dat :

1.1 Alle Leden technisch advies zal worden gegeven ten aanzien van elk probleem, dat betrekking heeft op de bestrijding van mond- en klauwzeer.

1.2 Uitgebreide inlichtingen over het uitbreken van de ziekte en identificering van het virus worden verzameld, en zo spoedig mogelijk worden verspreid.

1.3 Speciale onderzoeken op het gebied van mond- en klauwzeer worden verricht.

2. Het verzamelen van inlichtingen omtrent nationale programma's voor de bestrijding van, en het onderzoek op mond- en klauwzeer.

3. Het bepalen, in overleg met de betreffende Leden, van de aard en de omvang van hulpverlening waaraan deze Leden behoefte hebben voor het uitvoeren van hun nationale programma's.

4. Het stimuleren en ontwerpen van gezamenlijke maatregelen, waar deze nodig mochten zijn voor het overwinnen van moeilijkheden bij de tenuitvoerlegging van bestrijdingsprogramma's, en het, door middel van tussen de Leden te sluiten overeenkomsten, beramen van middelen, welke het b.v. mogelijk zouden maken vaccin te bereiden en op te slaan.

5. Het treffen van de juiste voorziening voor identificering van smetstof.

6. Het bestuderen van de mogelijkheid om internationale laboratoria op te richten voor het identificeren van virus en het bereiden van vaccin.

7. Het bijhouden van een lijst van voorraden virus en vaccins, welke in de diverse landen beschikbaar zijn, en het voortdurend in het oog houden van de situatie.

8. Het van advies dienen van andere organisaties ten aanzien van het toewijzen van eventueel beschikbare fondsen voor de bestrijding van mond- en klauwzeer in Europa.

9. Het aangaan van regelingen, door tussenkomst van de Directeur-Generaal van de Organisatie, met andere organisaties, regionale groepen, of met landen welke geen Lid zijn van de Commissie, betreffende de deelneming aan het werk van de Commissie of haar sub-commissies of betreffende wederzijdse bijstand ten aanzien van problemen verbonden aan de bestrijding van mond- en klauwzeer. Tot deze regelingen kan behoren de instelling van of deelneming aan gezamenlijke commissies.

10. Het beoordelen en goedkeuren van het verslag van het Uitvoerend Comité over de werkzaamheden van de Commissie, de jaarrekeningen en de begroting en het programma voor het volgende jaar, alvorens deze, door tussenkomst van de Directeur-Generaal, worden voorgelegd aan de Raad van de Organisatie.

Article V.

Fonctions spéciales.

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes :

1. Concourir, de toute manière que la Commission et les Membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les épidémies de fièvre aphteuse à caractère critique. A cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'Article XI, peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif, dont il est question au paragraphe 7 de l'Article XIII, ainsi que toute contribution supplémentaire versée au titre de mesures d'urgence conformément aux dispositions du paragraphe 4 dudit Article.

2. Prendre les mesures voulues dans les domaines suivants :

2.1 Production et stockage par la Commission ou pour son compte, de virus et de vaccins à distribuer aux Membres en cas de besoin.

2.2 Encouragement de l'établissement par les Membres, en cas de besoin, de cordons sanitaires en vue de circonscrire l'épizootie.

3. Exécuter tout nouveau projet déterminé qui pourrait être proposé par les Membres ou par le Comité exécutif et approuvé par la Commission en vue d'atteindre les objectifs de la Commission, tels que définis dans le présent Acte.

4. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des Membres de la Commission.

Article VI.

Organisation.

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les délégués peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent Acte en dispose autrement. La majorité des Membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission élit, au début de chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents choisis parmi les délégués. Le président et les vice-présidents restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission, exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des Membres de la Commission, formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.

Article VII.

Comités.

1. La Commission peut créer des comités temporaires, spéciaux ou permanents, chargé de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission.

2. Ces comités sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, aux lieux et dates qui conviennent au but pour lequel ils ont été créés.

Artikel V.

Speciale Functies.

Tot de speciale functies van de Commissie behoren :

1. Het verlenen van hulp bij de bestrijding van de ziekte in spoedgevallen, op elke wijze welke de Commissie en het betreffende Lid, of de betreffende Leden daartoe geschikt achten. Voor dit doel kan de Commissie, of haar Uitvoerend Comité overeenkomstig het bepaalde in Artikel XI (5), alle vrije salki op de administratieve begroting, bedoeld in Artikel XIII (7), gebruiken, evenals alle eventuele supplementaire bijdragen, waarover krachtens Artikel XIII (4) in noodgevallen kan worden beschikt.

2. Het nemen van de daartoe geschikt geoordeelde maatregelen betreffende :

2.1 Bereiding en/of het opslaan van smetstof en/of vaccins door/of ten behoeve van de Commissie, om deze, in geval van nood, aan een Lid te kunnen uitreiken.

2.2 Het bevorderen, indien nodig, van de instelling door een Lid of Leden van « cordons sanitaires », ter voorkoming van de verbreiding van de ziekte.

3. Het uitvoeren van die verdere, speciale projecten, welke kunnen worden voorgesteld door Leden, of door het Uitvoerend Comité en welke zijn goedgekeurd door de Commissie, voor het bereiken van de doeleinden van de Commissie, zoals deze zijn neergelegd in dit Statuut.

4. Fondsen uit het overschot van de administratieve begroting kunnen worden aangewend voor de doeleinden omschreven in lid 2 en 3 van dit Artikel, wanneer hieraan de goedkeuring wordt gehecht door de Commissie met een meerderheid van twee-derde van het aantal uitgebrachte stemmen, mits deze meerderheid groter is dan de helft van het aantal Leden van de Commissie.

Artikel VI.

Organisatie.

1. Ieder Lid wordt op de zittingen van de Commissie vertegenwoordigd door een enkele afgevaardigde, die vergezeld kan zijn van een plaatsvervanger en van deskundigen en adviseurs. Plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs mogen aan de werkzaamheden van de Commissie deelnemen, doch mogen niet stemmen, behoudens in geval van een plaatsvervanger, die behoorlijk is gemachtigd voor de afgevaardigde op te treden.

2. Ieder Lid brengt één stem uit. Besluiten van de Commissie worden genomen met een meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen, tenzij hieromtrent in dit Statuut anders wordt beslist. Een meerderheid van de Leden van de Commissie vormt een quorum.

3. Bij de aanvang van iedere gewone zitting kiest de Commissie uit de afgevaardigden een Voorzitter en twee Vice-Voorzitters. Deze functionarissen blijven in functie tot aan het begin van de volgende gewone zitting, zonder dat dit aan het recht van herverkiezing afbreuk doet.

4. De Directeur-Generaal van de Organisatie roept, in overleg met de Voorzitter van de Commissie, tenminste eenmaal per jaar een gewone zitting van de Commissie bijeen. Speciale zittingen kunnen worden bijeengeroepen door de Directeur-Generaal, in overleg met de Voorzitter van de Commissie, of, indien dit wordt verzocht door de Commissie tijdens gewone zittingen, of door ten minste een derde van het aantal Leden gedurende het tijdsbestek tussen twee gewone zittingen.

Artikel VII.

Sub-Commissies.

1. De Commissie kan tijdelijke, speciale of permanente sub-commissies in het leven roepen voor het bestuderen van aangelegenheden, welke betrekking hebben op het doel van de Commissie, en voor het uitbrengen van een verslag daarover.

2. Deze sub-commissies worden door de Directeur-Generaal van de Organisatie, in overleg met de Voorzitter van de Commissie, bijeengeroepen op die tijdstippen en plaatsen, welke overeenkomen met de doeleinden waarvoor zij zijn ingesteld.

3. La Commission détermine la composition de ces comités.

4. Chaque comité élit son Président.

Article VIII.

Règlement intérieur et règlement financier.

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission établit, avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation, ses propres règlements intérieur et financier en accord avec ceux de l'Organisation.

Article IX.

Observateurs.

1. Le Gouvernement de tout Etat qui n'est pas Membre de la Commission peut, avec l'approbation de la Commission, se faire représenter à toute session de la Commission ou de ses comités par un observateur qui n'a pas le droit de vote.

2. Toute autre organisation internationale dont les activités s'exercent dans les domaines connexes peut, avec l'approbation de la Commission, se faire représenter à toute session de la Commission ou de ses comités par un observateur qui n'a pas le droit de vote.

Article X.

Comité exécutif.

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du président et des vice-présidents de la Commission et des délégués de trois Membres, choisis par la Commission au début de chacune de ses sessions ordinaires. Le Président de la Commission est Président du Comité exécutif.

2. Les Membres du Comité exécutif restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la prochaine session ordinaire de la Commission. Ils sont rééligibles.

3. Lorsqu'une vacance se produit au Comité exécutif, le Comité peut demander à un Membre de la Commission de nommer un représentant qui occupera, jusqu'à l'expiration du mandat, le siège devenu vacant.

4. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission.

5. Le Secrétaire de la Commission assure les fonctions de Secrétaire du Comité exécutif.

Article XI.

Fonctions du Comité exécutif.

Le Comité exécutif :

1. Présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;

2. Met en œuvre les politiques et les programmes approuvés par la Commission;

3. Soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes annuels;

4. Prépare le rapport annuel sur les activités de la Commission, pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation;

5. Se charge de toutes autres fonctions que la Commission lui délègue, notamment celles prévues au paragraphe 1 de l'Article V en ce qui concerne les cas d'urgence.

3. De Commissie bepaalt welke de Leden van deze sub-commissies zullen zijn.

4. Elke sub-commissie kiest haar eigen Voorzitter.

Artikel VIII.

Reglement.

Met inachtneming van de bepalingen van dit Statuut, stelt de Commissie, met instemming van de Directeur-Generaal van de Organisatie, haar eigen Huishoudelijk en Financieel Reglement vast, in overeenstemming met het Huishoudelijk en Financieel Reglement van de Organisatie.

Artikel IX.

Waarnemers.

1. De Regering van elk land dat geen Lid is van de Commissie kan, met instemming van de Commissie, op elke zitting van de Commissie of haar sub-commissies worden vertegenwoordigd door een waarnemer, die geen stemrecht heeft.

2. Elke andere internationale organisatie wier belangen eveneens op dit gebied liggen kan, met instemming van de Commissie, op alle zittingen van de Commissie of haar sub-commissies worden vertegenwoordigd door een waarnemer, die geen stemrecht heeft.

Artikel X.

Het Uitvoerend Comité.

1. Er wordt een Uitvoerend Comité ingesteld, dat bestaat uit de Voorzitter en Vice-Voorzitters van de Commissie en 3 afgevaardigden van Leden, welke aan het begin van iedere gewone zitting door de Commissie worden gekozen. De Voorzitter van de Commissie is tevens Voorzitter van het Uitvoerend Comité.

2. De Leden van het Uitvoerend Comité blijven in functie tot aan het begin van de volgende gewone zitting, zonder dat dit aan het recht van herverkiezing afbreuk doet.

3. In geval er een vacature ontstaat in het Uitvoerend Comité vóór het aflopen van de zittingstermijn, kan het Comité een Lid van de Commissie verzoeken een vertegenwoordiger aan te wijzen ter vervulling van de vacature voor het resterende gedeelte van de zittingstermijn.

4. Het Uitvoerend Comité komt tenminste eenmaal gedurende de tijd tussen twee opeenvolgende gewone zittingen van de Commissie bijeen.

5. De Secretaris van de Commissie treedt op als Secretaris van het Uitvoerend Comité.

Artikel XI.

Functies van het Uitvoerend Comité.

Het Uitvoerend Comité zal :

1. Aan de Commissie voorstellen doen betreffende beleidskwesties en het werkprogramma.

2. Uitvoering geven aan het beleid en de programma's welke door de Commissie zijn goedgekeurd.

3. Aan de Commissie het ontwerp-programma, de administratieve begroting en de jaarrekeningen voorleggen.

4. Het jaarverslag samenstellen betreffende de werkzaamheden van de Commissie, ter goedkeuring door de Commissie en doorzending naar de Directeur-Generaal van de Organisatie.

5. Zich met die andere taken belasten, welke de Commissie haar mocht overdragen, in het bijzonder wat betreft de noodmaatregelen, bedoeld in Artikel V (1).

Article XII.

Administration.

1. Les Membres du Secrétariat de la Commission sont nommés par le Directeur général avec l'approbation du Président du Comité exécutif et sont responsables administrativement devant le Directeur général. Leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux du personnel de l'Organisation.

2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre d'un budget annuel préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation conformément aux dispositions des Règlements intérieur et financier de l'Organisation.

3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités sont fixés et payés par leurs gouvernements respectifs.

Article XIII.

Finances.

1. Chaque membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission. Pendant les cinq premières années qui suivront l'entrée en vigueur du présent Acte, ces contributions seront fixées d'après le barème figurant à l'Annexe I.

Pour les cinq premiers exercices, le budget pour les activités administratives sera établi sur la base d'un montant annuel de 50.000 dollars des Etats-Unis, augmentés des contributions versées par les Membres en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les contributions dues par les Membres ne figurant pas au barème donné à l'Annexe I sont déterminées par la Commission et calculées suivant les méthodes utilisées pour établir le barème.

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'exercice financier pour lequel elles sont dues. L'exercice financier de la Commission est celui de l'Organisation.

4. Des contributions supplémentaires peuvent être acceptées d'un ou plusieurs Membres, d'organisations ou de personnes privées, en vue de financer des mesures d'urgence ou la mise en œuvre de projets spéciaux ou campagnes de lutte que la Commission ou le Comité exécutif peuvent adopter ou recommander en application des dispositions de l'Article V.

5. Toutes les contributions des Membres sont payables dans des monnaies déterminées par la Commission d'accord avec chacun des intéressés.

6. Toute contribution reçue est versée à un « Fonds de dépôt » géré par le Directeur général de l'Organisation, conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.

7. A la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif est inscrit à un compte spécial dont les fonds peuvent être utilisés pour les fins mentionnées aux Articles IV et V.

Article XIV.

Amendements.

1. Le présent Acte peut être amendé par une décision prise par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre total des Membres. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation et à dater du jour où ce dernier s'est prononcé; tout amendement entraînant pour les Membres de nouvelles obligations ne prend effet pour chacun des Membres que lorsque l'intéressé a fait connaître son accord.

Artikel XII.

Administratie.

1. De staf van het Secretariaat van de Commissie wordt aangesteld door de Directeur-Generaal met goedkeuring van het Uitvoerend Comité. Voor zover het de administratie betreft is de staf verantwoordig verschuldigd aan de Directeur-Generaal. De Leden van de staf worden aangesteld op dezelfde voorwaarden als de staf van de Organisatie.

2. De onkosten van de Commissie worden betaald uit de administratieve begroting, behalve die onkosten welke betrekking hebben op die personeelsleden en middelen, welke door de Organisatie beschikbaar kunnen worden gesteld. De door de Organisatie te dragen kosten worden vastgesteld en betaald binnen de grenzen van een jaarlijkse begroting, opgesteld door de Directeur-Generaal en goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Organisatie, in overeenstemming met het Huishoudelijk en Financieel Reglement van de Organisatie.

3. Uitgaven gedaan door afgevaardigden en hun plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs in verband met het bijwonen van vergaderingen van de Commissie en haar sub-commissies, worden vastgesteld en betaald door hun onderscheidene regeringen.

Artikel XIII.

Financiën.

1. Ieder Lid van de Commissie verbindt zich jaarlijks zijn aandeel in de administratieve begroting bij te dragen, overeenkomstig een bijdragschaal welke vooraf dient te zijn goedgekeurd door een twee-derde meerderheid van het aantal Leden van de Commissie. Gedurende de eerste 5 jaren nadat het Statuut van kracht is geworden, zijn deze bijdragen gebaseerd op de schaal, aangegeven in Bijlage I. De begroting voor de administratieve werkzaamheden van de Commissie gedurende de eerste 5 jaren is gebaseerd op US \$ 50.000 per jaar, vermeerderd met eventuele bijdragen van Leden, ingevolge het bepaalde in lid 2 van dit artikel.

2. De door de niet in Bijlage I genoemde Leden te betalen bijdragen worden bepaald door de Commissie. Hierbij zijn de methoden, volgens welke de bovengenoemde schaal is berekend, van toepassing.

3. De jaarlijkse bijdragen, als bedoeld in lid 1 en 2 van dit Artikel dienen te worden betaald voor het einde van de eerste maand van het boekjaar, waarvoor zij gelden. Het boekjaar is hetzelfde als dat van de Organisatie.

4. Aanvullende bijdragen kunnen worden aangenomen van een Lid of Leden, of van Organisaties, of personen, voor het nemen van noodmaatregelen, of voor het uitvoeren van speciale programma's of bestrijdingscampagnes, voor zover deze, krachtens Artikel V door de Commissie, of het Uitvoerend Comité worden aangenomen of aanbevolen.

5. Alle bijdragen door Leden dienen te worden betaald in door de Commissie, met goedkeuring van ieder bijdragend Lid, te bepalen valuta's.

6. Alle ontvangen bijdragen zullen worden gestort in een Trust Fonds dat zal worden beheerd door de Directeur-Generaal van de Organisatie, in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Organisatie.

7. Aan het eind van elk boekjaar wordt een eventueel saldo van de administratieve begroting, waarvoor nog geen bestemming is gevonden, gestort op een speciale rekening, welke voor de in de Artikelen IV en V uiteengezette doeleinden, geopend zal dienen te worden.

Artikel XIV.

Wijzigingen.

1. Dit Statuut kan door de Commissie bij een twee-derde meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen, worden gewijzigd, mits deze meerderheid groter is dan de helft van het aantal Leden van de Commissie. Wijzigingen worden uitsluitend van kracht met instemming van de Raad van de Organisatie, en gaan in op het tijdstip van de beslissing van de Raad, met dien verstande dat iedere wijziging welke nieuwe verplichtingen voor de Leden met zich meebrengt, ten aanzien van ieder Lid slechts van kracht wordt, nadat zij door dat Lid is aanvaard.

2. Des propositions d'amendement au présent Acte peuvent être présentées par tout Membre de la Commission dans une communication adressée au Président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Aucune proposition d'amendement au présent Acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'Organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.

Article XV.

Adhésion.

1. Les Etats ne pourront formuler des réserves en adhérant au présent Acte.

2. L'adhésion au présent Acte s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion entre les mains du Directeur général de l'Organisation; elle prend effet en ce qui concerne les Membres de l'Organisation et de l'Office, dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des Membres de la Commission.

3. L'adhésion prend effet en ce qui concerne les Etats qui ne sont Membres ni de l'Organisation ni de l'Office, à compter de la date à laquelle le Conseil de l'Organisation approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'Article premier.

Article XVI.

Retrait.

1. Tout Membre peut se retirer de la Commission après l'expiration d'un délai d'un an compté à partir de la plus récente des deux dates suivantes: date d'entrée en vigueur du présent Acte ou date à laquelle l'adhésion de ce Membre a pris effet. A cette fin, il notifie par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation, qui en informe sans délai tous les Membres de la Commission. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de l'avis de retrait.

2. Tout Membre n'ayant pas acquitté ses contributions afférentes à deux années consécutives sera considéré comme s'étant retiré de la Commission.

3. Tout Membre de la Commission qui, à la suite de son retrait de l'Organisation ou de l'Office n'est plus Membre d'aucune de ces deux institutions sera considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission.

Article XVII.

Règlement des différends.

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent Acte, le ou les Membres intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Le Directeur général, après avoir pris l'avis des Membres intéressés, désigne un comité d'experts comprenant des représentants des dits Membres. Ce comité examine le différend à la lumière de tous documents et éléments probatoires présentés par les Membres intéressés. Le comité soumet un rapport au Directeur général de l'Organisation, qui le communique aux Membres intéressés et aux autres Membres de la Commission.

3. Bien que ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les Membres conviennent qu'elles serviront de base à un nouvel examen par les Membres intéressés de la question en litige.

4. Les Membres intéressés supportent une part égale des frais résultant du recours au comité d'experts.

2. Voorstellen tot wijziging van het Statuut kunnen door ieder Lid van de Commissie worden gedaan, in een mededeling, welke is gericht zowel aan de Voorzitter van de Commissie, als aan de Directeur-Generaal van de Organisatie. De Directeur-Generaal stelt alle Leden van de Commissie onverwijld op de hoogte van alle voorstellen tot wijziging.

3. Op de agenda van een zitting wordt geen voorstel tot wijziging van het Statuut geplaatst, tenzij hiervan, door de Directeur-Generaal van de Organisatie tenminste 120 dagen voor de opening van de zitting, bericht is ontvangen.

Artikel XV.

Toetreding.

1. Bij de toetreding tot dit Statuut kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

2. Toetreding geschiedt door de nederlegging van een toetredings-oorkonde bij de Directeur-Generaal van de Organisatie en wordt, ten aanzien van Leden van de Organisatie of het Bureau, van kracht na ontvangst van zodanige oorkonde door de Directeur-Generaal, die daarvan elk van de Leden van de Commissie onverwijld in kennis stelt.

3. Het lidmaatschap van landen welke noch Lid van de Organisatie noch van het Bureau zijn, gaat in op het tijdstip waarop de Raad gunstig zal hebben beschikt op het verzoek tot toelating als Lid, in overeenstemming met het bepaalde in Artikel I.

Artikel XVI.

Terugtrekking.

1. Ieder Lid kan zich op ieder ogenblik na verloop van één jaar vanaf het tijdstip waarop hij tot het Statuut is toegetreden, of vanaf het tijdstip waarop het Statuut van kracht werd, naar gelang welk tijdstip later valt, uit de Commissie terugtrekken, door het zenden van een schriftelijk bericht van terugtrekking aan de Directeur-Generaal van de Organisatie, die daarvan onverwijld aan alle Leden van de Commissie mededeling doet. De terugtrekking wordt van kracht een jaar na het tijdstip van ontvangst van de kennisgeving van terugtrekking.

2. Het niet betalen van twee achtereenvolgende jaarlijkse bijdragen wordt beschouwd de terugtrekking te impliceren van het ingebreke gebleven Lid van de Commissie.

3. Ieder Lid van de Commissie dat zich terugtrekt uit de Organisatie of het Bureau wordt, indien het gevolg van deze terugtrekking is dat dit land niet langer Lid is van een van deze beide organen, geacht zich tegelijkertijd te hebben teruggetrokken uit de Commissie.

Artikel XVII.

Regeling van geschillen.

1. Mocht er enig geschil rijzen aangaande de uitlegging of toepassing van dit Statuut, dan kan het betreffende Lid, of kunnen de betreffende Leden de Directeur-Generaal van de Organisatie verzoeken een Commissie in te stellen ter beoordeling van het geschil.

2. Daarop stelt de Directeur-Generaal, in overleg met de betreffende Leden, een Commissie van deskundigen in, waarin vertegenwoordigers van die Leden mede zitting hebben. Deze Commissie beoordeelt het geschil, in welke beoordeling zij alle documenten en andere bewijsstukken, welke door de Leden zijn overgelegd, betreft. De Commissie legt een rapport voor aan de Directeur-Generaal van de Organisatie, die dit doorzendt aan de betreffende Leden en aan de andere Leden van de Commissie.

3. De Leden van de Commissie gaan ermee accoord, dat de aanbevelingen van deze Commissie van onderzoek, hoewel niet van bindende kracht, als basis worden aanvaard voor een nieuwe beoordeling door de betreffende Leden van de aangelegenheid, waaruit het geschil is ontstaan.

4. De betreffende Leden dragen ieder voor een gelijk deel de kosten van de deskundigen.

Article XVIII.

Liquidation.

1. Le présent Acte prendra fin à la suite d'une décision de la Commission prise à la majorité des trois quarts du nombre total des Membres de la Commission. Il prendra fin automatiquement dans le cas où le nombre des Membres de la Commission, à la suite de retraits, deviendrait inférieur à six.

2. Lorsque le présent Acte aura pris fin, le Directeur général de l'Organisation liquidera l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en distribuera proportionnellement le solde aux Membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les Etats qui, n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives, sont considérés de ce fait comme s'étant retirés de la Commission en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI, n'auront pas droit à une quote-part du solde.

Article XIX.

Entrée en vigueur.

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général aura reçu les avis d'acceptation de six Etats Membres de l'Organisation ou de l'Office, sous réserve que la contribution globale desdits Etats représente au moins 30 pour cent du montant du budget administratif fixé au paragraphe 1 de l'Article XIII.

2. Les Etats ayant déposé des instruments d'adhésion seront avisés par le Directeur général de la date à laquelle le présent Acte entrera en vigueur.

3. Le texte du présent Acte, dirigé dans les langues anglaise, française et espagnole qui font également foi, a été approuvé par la Conférence de l'Organisation, le onze décembre 1953.

4. Deux exemplaires du texte du présent Acte seront authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence et du Directeur général de l'Organisation; un exemplaire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes par le Directeur général seront adressées à tous les Membres de la Commission avec indication de la date à laquelle le présent Acte constitutif est entré en vigueur.

Artikel XVIII.

Beëindiging.

1. Dit Statuut wordt beëindigd bij beslissing van de Commissie, welke met een drie-vierde meerderheid van het aantal Leden van de Commissie dient te worden genomen. Het wordt automatisch beëindigd, indien het aantal Leden, tengevolge van terugtrekkingen, minder dan zes zou bedragen.

2. Bij beëindiging van het Statuut worden alle activa van de Commissie door de Directeur-Generaal van de Organisatie geliquideerd, en nadat is voldaan aan alle verplichtingen, wordt het saldo onder de Leden verdeeld in een verhouding welke is gebaseerd op de op dat tijdstip geldende bijdragschaal. Die landen, welke hun bijdragen gedurende twee achtereenvolgende jaren niet hebben betaald, en zich om die reden, overeenkomstig het bepaalde in Artikel XVI (2), worden geacht zich te hebben teruggetrokken, hebben geen recht op een aandeel in de activa.

Artikel XIX.

Inwerkingtreding.

1. Dit Statuut treedt in werking na ontvangst door de Directeur-Generaal van de Organisatie van de mededelingen van toetreding van zes Staten-leden van de Organisatie, of van het Bureau, mits hun bijdragen in totaal niet minder bedragen dan 30 % van de administratieve begroting, bedoeld in Artikel XIII (1).

2. De Directeur-Generaal stelt alle Staten, welke een toetredings-oorkonde hebben nedergelegd in kennis van de dag waarop dit Statuut in werking treedt.

3. De tekst van dit Statuut, gesteld in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde deze talen gelijkelijk authentiek, is door de Algemene Vergadering van de Organisatie goedgekeurd op de elfde dag van December 1953.

4. Twee exemplaren van de tekst van dit Statuut worden gewaarmerkt door de Voorzitter van de Algemene Vergadering en de Directeur-Generaal van de Organisatie; één exemplaar hiervan wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en het andere in het archief van de Organisatie. Door de Directeur-Generaal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften worden verschaft aan alle Leden van de Commissie, met aanduiding van de dag waarop het Statuut van kracht is geworden.

ANNEXE I.

Barème des contributions annuelles.

Etabli pour chaque pays d'après les chiffres du revenu national, utilisés pour le calcul du barème des contributions à l'Organisation, la gravité du danger d'infection par la fièvre aphteuse et l'effectif du cheptel à protéger.

Pays	Effectif du cheptel (en milliers de têtes)	Contribution à la FAO (en dollars E.U.)	Contributions au budget de 50.000 dollars		Barème	
			a) d'après l'effectif du cheptel	b) d'après la con- tribution à la FAO	Catégorie	Contribution (en dollars)
Autriche . . .	2.279	19.760	1.294,47	434,72	IV	1.500
Belgique . . .	2.101	92.560	1.193,37	2.036,32	III	2.500
Danemark . . .	3.053	56.160	1.734,10	1.235,52	III	2.500
Finlande . . .	1.847	22.360	1.049,10	491,92	IV	1.500
France . . .	15.722	348.400	8.930,10	7.664,80	I	7.000
Allemagne . . .	11.150	245.960	6.333,20	5.411,12	II	5.000
Grèce . . .	763	14.040	433,38	308,88	IV	1.500
Islande . . .	44	2.600	24,99	57,20	VI	250
Irlande . . .	4.322	20.800	2.545,90	457,60	V	750
Italie . . .	8.150	165.880	4.629,20	3.649,36	II	5.000
Luxembourg . .	119	3.120	67,59	68,64	VI	250
Pays-Bas . . .	2.723	88.400	1.546,66	1.944,80	III	2.500
Norvège . . .	1.236	34.320	702,05	755,04	V	750
Portugal . . .	610	33.800	346,48	743,60	IV	1.500
Espagne . . .	3.300	71.240	1.879,40	1.567,28	III	2.500
Suède . . .	2.648	109.720	1.504,06	2.413,84	III	2.500
Suisse . . .	1.530	81.120	869,04	1.784,64	III	2.500
Turquie . . .	10.580	34.320	6.009,44	755,04	IV	1.500
Royaume-Uni .	10.620	781.560	6.032,16	17.194,32	I	7.000
Yougoslavie .	5.236	34.320	2.974,05	755,04	IV	1.500
Total . . .	88.033	2.260.440	50.007,74	49.729,68		50.000

BIJLAGE I.

Schaal der jaarlijkse bijdragen.

Berekend op basis van het nationale inkomen van ieder land, als uitgedrukt in de schaal van bijdragen aan de Organisatie, de relatieve situatie van ieder land met betrekking tot mogelijke besmetting met mond- en klauwzeer en het aantal stuks vee, dat in ieder land moet worden beschermd.

Land	Rundveestapel in 1.000 stuks	Bijdrage FAO \$	Berekening der bijdragen bij een begroting van de Commissie van \$ 50.000.—		Schaal	
			a) geba- seerd op aant. st. rundvee	b) geba- seerd op bijdragen aan FAO	Catégorie	Bijdrage \$
België . . .	2.101	92.560	1.193,37	2.036,32	III	2.500
Denemarken . .	3.053	56.160	1.734,10	1.235,52	III	2.500
Duitsland . . .	11.150	245.960	6.333,20	5.411,12	II	5.000
Finland . . .	1.847	22.360	1.049,10	491,92	IV	1.500
Frankrijk . . .	15.722	348.400	8.930,10	7.664,80	I	7.000
Griekenland . .	763	14.040	433,38	308,88	IV	1.500
Ierland . . .	4.322	20.800	2.545,90	457,60	V	750
Italië . . .	8.150	165.880	4.629,20	3.649,36	II	5.000
IJsland . . .	44	2.600	24,99	57,20	VI	250
Joegoslavië . .	5.236	34.320	2.974,05	755,04	IV	1.500
Luxemburg . . .	119	3.120	67,59	68,64	VI	250
Nederland . . .	2.723	88.400	1.546,66	1.944,80	III	2.500
Noorwegen . . .	1.236	34.320	702,05	755,04	V	750
Oostenrijk . . .	2.279	19.760	1.294,47	434,72	IV	1.500
Portugal . . .	610	33.800	346,48	743,60	IV	1.500
Spanje . . .	3.300	71.240	1.879,40	1.567,28	III	2.500
Turkije . . .	10.580	34.320	6.009,44	755,04	IV	1.500
Ver. Koninkrijk	10.620	781.560	6.032,16	17.194,32	I	7.000
Zweden . . .	2.648	109.720	1.504,06	2.413,84	III	2.500
Zwitserland . .	1.530	81.120	869,04	1.784,64	III	2.500
Totaal . . .	88.033	2.260.440	50.007,74	49.729,68		50.000